

L'entrée du néophyte dans le pensoir de Socrate

PERSONNAGES :

CO. : le Coryphée

ST : Strépsiade

SO : Socrate

XO.

Ἄλλ' ἐγχείρει τὸν πρεσβύτην ὅ τι περ μέλλεις προδιδάσκειν,  
καὶ διακίνει τὸν νοῦν αὐτοῦ καὶ τῆς γνώμης ἀποπειρῶ.

ΣΩ.

Ἄγε δὴ, κάτειπέ μοι σὺ τὸν σαυτοῦ τρόπον,  
ἵν' αὐτὸν εἰδῶς ὅστις ἐστὶ μηχανὰς  
ἤδη' πι τούτοις πρὸς σε καινὰς προσφέρω.

ΣΤ.

Τί δέ; Τειχομαχεῖν μοι διανοεῖ πρὸς τῶν θεῶν;

ΣΩ.

Οὐκ, ἀλλὰ βραχέα σου πυθέσθαι βούλομαι.

Ἦ μνημονικὸς εἶ;

ΣΤ.

Δύο τρόπω, νῆ τὸν Δία·

ἢν μὲν γ' ὀφείληται τί μοι, μνήμων πάνυ·  
ἐὰν δ' ὀφείλω σχέτλιος, ἐπιλήσμων πάνυ.

ΣΩ.

Ἔνεστι δῆτά σοι λέγειν ἐν τῇ φύσει;

ΣΤ.

Λέγειν μὲν οὐκ ἔνεστ' , ἀποστ-ερεῖν δ' ἔνι.

ΣΩ. Πῶς οὖν δυνήσεται μανθάνειν;

ΣΤ.

Ἀμέλει, καλῶς.

ΣΩ.

Ἄγε νυν ὅπως, ὅταν τι προβάλω σοι σοφὸν  
περὶ τῶν μετεώρων, εὐθέως ὑφαρπάσει.

ΣΤ.

Τί δαί; Κυνηδὸν τὴν σοφίαν σιτήσομαι;

ΣΩ.

Ἄνθρωπος ἀμαθῆς οὕτωσὶ καὶ βάρβαρος.  
Δέδοικά σ' , ὦ πρεσβῦτα, μὴ πληγῶν δέει.

Φέρ' ἴδω, τί δρᾶς, ἢν τις σε τύπτῃ;

ΣΤ.

Τύπτομαι,

ἐπειτ' ἐπισχῶν ὀλίγον ἐπιμαρτύρομαι,

εἴτ' αὖθις ἀκαρῆ διαλιπὼν δικάζομαι.

ΣΩ.

Ἦθι νυν, κατάθου θοιμάτιον.

ΣΤ.

Ἠδίκηκά τι;

ΣΩ.

Οὐκ, ἀλλὰ γυμνοὺς εἰσιέναι νομίζεται.

ΣΤ.

Ἄλλ' οὐχὶ φωρᾶσων ἔγωγ' εἰσέρχομαι.

ΣΩ.

Κατάθου. Τί ληρεῖς;

ΣΤ.

Εἰπέ δὴ νῦν μοι τοδί·

Ἦν ἐπιμελῆς ὦ καὶ προθύμως μανθάνω,

τῷ τῶν μαθητῶν ἐμφορῆς γενήσομαι;

ΣΩ.

Οὐδὲν διοίσεις Χαιρεφῶντος τὴν φύσιν.

ΣΤ.

Οἴμοι κακοδαίμων, ἡμιθνής γενήσομαι.

ΣΩ.

Οὐ μὴ λαλήσεις, ἀλλ' ἀκολουθήσεις ἐμοὶ  
ἀνύσας τι δευρὶ θᾶπτον.

ΣΤ.

Εἰς τὸ χεῖρέ νυν  
δός μοι μελιτοῦτταν πρότερον· ὡς δέδοικ' ἐγὼ  
εἶσω καταβαίνων ὥσπερ εἰς Τροφωνίου.

ΣΩ.

Χώρει· τί κυπτάζεις ἔχων περὶ τὴν θύραν;

### Vocabulaire dans l'ordre du texte :

ἐγ-χειρέω, ᾧ : entreprendre

προ-διδάσκω : apprendre à l'avance

διδάσκω : enseigner

δια-κινέω, ᾧ : agiter, exciter fortement

νόος - νοῦς, νοῦ (ὁ) : intelligence

γνώμη, ης (ἡ) : faculté de jugement

ἀπο-πειράομαι, ᾧμαι : + génitif : éprouver, essayer

τρόπος, ου (ὁ) : comportement, tour, manière

σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi

μηχανή, ἧς (ἡ) : la machine (de guerre ou de théâtre), le stratagème, le moyen

**480** καινός, ἡ, ὄν : nouveau

προσ-φέρω : approcher, faire avancer; appliquer

τειχο-μαχέω, ᾧ : conduire un assaut, monter à l'attaque

δια-νοέομαι, οὔμαι : méditer

βραχύς, εἶα, ῦ : court, bref

πυνθάνομαι : apprendre qqch (acc.) de

βούλομαι : vouloir

μνημο-νικός, ἡ, ὄν : doué de mémoire

ὀφείλω : être débiteur, avoir des dettes

μνήμων, ων, ον : doué de mémoire

**485** σχέτλιος, α, ον : infortuné, misérable

ἐπι-λήσμων, ων, ον : oublieux

ἔνεστι = ἔνι : il est au pouvoir de, il est possible

ἀπο-στερέω, ᾧ : dépouiller de

ἀμελέω, ᾧ : laisser tomber, négliger

ὅπως + futur : marque l'exhortation

προ-βάλλω : jeter devant soi, proposer

**490** μετέωρος, ος, ον : qui est en l'air

εὐθύς = εὐθέως : aussitôt

ὑφ-αρπάζω : attraper, saisir

κυνήδον : comme un chien

σιτοῦμαι : se nourrir de (acc)

ἄ-μαθής, ἡς, ἑς : ignorant

δέδοικα (δεῖδω) : j'ai peur, je crains

πληγῆ, ἧς (ἡ) : le coup

δέομαι + génitif : avoir besoin de

φέρε : allons!

δράω, ᾧ : faire

τύπτω : frapper

**495** ἐπίσχω = ἐπέχω (ἐφέξω) : s'arrêter, attendre

ἐπι-μαρτύρομαι : prendre des témoins

εἶτα : ensuite

ἄ-καρής, ἡς, ἑς : ténu, court, minuscule

δικάζομαι : moyen : aller en justice

ἴθι : allons!

νυν : donc, assurément

κατα-τίθεμαι : déposer, enlever de soi

ἱμάτιον, ου (τό) : le manteau

ἄ-δικέω, ᾧ : être coupable, commettre une injustice

γυμνός,ή,όν : nu; sans manteau (en simple tunique)  
νομίζεται : impersonnel : c'est l'usage que  
φωράω,ῶ : perquisitionner

500 ληρέω,ῶ : radoter  
ἐπι-μελής,ής,ές : soigneux  
προ-θύμως : avec ardeur  
τῶ = τίνι (interrogatif)  
μαθητής,οῦ (ὁ) : disciple, élève  
ἐμ-φερής,ής,ές : ressemblant  
δια-φέρω : être différent  
οἴμοι : hélas! Aïe!  
κακο-δαίμων,ων,ον : misérable  
ἥμι-θνής,ής,ές : à moitié mort

505 οὐ μή + futur : ne vas-tu pas cesser de... (interdiction)  
λαλέω,ῶ : bavarder  
ἀκολουθέω,ῶ : suivre  
ἀνύω : se dépêcher  
δεῦρο = δευρί : ici  
ταχύς,εἶα,ύ (θᾶττον) : rapide (comparatif)  
μελιττοῦτα,ης (ή) : gâteau de miel  
εἴσω = ἔσω : dedans, à l'intérieur  
κατα-βαίνω : entrer, descendre  
χωρέω, ῶ : marcher, aller, s'avancer  
κυπτάζω : se pencher, s'arrêter pour regarder, perdre son temps  
θύρα,ας (ή) : la porte

### **Vocabulaire classé par ordre de fréquence : vers 476-509**

#### Fréquence 1 :

ἀπο-στερέω,ῶ : dépouiller de  
βούλομαι : vouloir  
γνώμη, ης (ή) : faculté de jugement  
δέδοικα (δεῖδω) : j'ai peur, je crains  
δια-φέρω : être différent  
διδάσκω : enseigner  
δικάζομαι : moyen : aller en justice  
δράω,ῶ : faire  
ἐγ-χειρέω,ῶ : entreprendre  
εἶτα : ensuite  
ἔνεστι = ἔνι : il est au pouvoir de, ilest possible  
εὐθύς = ευθέως : aussitôt  
ἴθι : allons!  
νομίζεται : impersonnel : c'est l'usage que  
νόος - νοῦς, νοῦ (ὁ) : intelligence  
ὀφείλω : être débiteur, avoir des dettes  
πυνθάνομαι : apprendre qqch (acc.) de  
σύ, σέ, σοῦ, σοῖ : tu, toi  
τρόπος,ου (ὁ) : comportement, tour, manière  
φέρε : allons!

#### fréquence 2 :

ἀμελέω,ῶ : laisser tomber, négliger  
βραχύς,εἶα,ύ : court, bref

δέομαι : + génitif avoir besoin de  
δεῦρο = δευρί : ici  
εἶσω = ἔσω : dedans, à l'intérieur  
καινός,ή,όν : nouveau  
νυν : donc, assurément  
οἴμοι : hélas! Aïe!  
χωρέω, ὦ : marcher, aller, s'avancer

#### fréquence 3 :

δια-νοέομαι,οὔμαι : méditer  
κατα-τίθεμαι : déposer, enlever de soi  
πληγή,ῆς (ή) : le coup  
προ-δύμω : avec ardeur  
προσ-φέρω : approcher, faire avancer; appliquer  
σχέτλιος,α,ον : infortuné, misérable  
τύπτω : frapper

#### fréquence 4 :

ἀκολουθέω,ῶ : suivre  
θύρα,ας (ή) : la porte  
ἱμάτιον, ου (τό) : le manteau  
κατα-βαίνω : entrer, descendre  
μαθητής,οῦ (ός) : disciple, élève  
μηχανή,ῆς (ή) : la machine (de guerre ou de théâtre), le stratagème, le moyen  
προ-βάλλω : jeter devant soi, proposer  
ταχύς,εἶα, ύ (θᾶττον) : rapide (comparatif)

#### ne pas apprendre :

ἀ-καρής,ής,ές : ténu, court, minuscule  
ἀ-μαθής,ής,ές : ignorant  
ἀνύω : se dépêcher  
ἀπο-πειράομαι,ῶμαι : + génitif : éprouver, essayer  
δια-κινέω,ῶ : agiter, exciter fortement  
ἐμ-φερής,ής,ές : ressemblant  
ἐπι-λήσμων,ων,ον : oublieux  
ἐπι-μαρτύρομαι : prendre des témoins  
ἐπι-μελής,ής,ές : soigneux  
ἐπίσχω = ἐπέχω (ἐφέξω) : s'arrêter, attendre  
ἥμι-θνής,ής,ές : à moitié mort  
κακο-δαίμων,ων,ον : misérable  
κυνήδον : comme un chien  
κυπτάζω : se pencher, s'arrêter pour regarder, perdre son temps  
ληρέω,ῶ : radoter  
μελιττοῦτα,ης (ή) : gâteau de miel  
μετέωρος,ος,ον : qui est en l'air  
μνημο-νικός,ή,όν : doué de mémoire  
μνήμων,ων,ον : doué de mémoire  
προ-διδάσκω : apprendre à l'avance  
σιτοῦμαι : se nourrir de (acc)  
τειχο-μαχέω,ῶ : conduire un assaut, monter à l'attaque  
ὑφ-αρπάζω : attraper, saisir  
φωρέω,ῶ : perquisitionner

révisions de grammaire : Hachette, Allard et Feuilâtre

δέδοικα μή : § 250  
πλός, οὔ, οὐ : §37  
πρός : §272  
ἤν = εἰάν  
ὥς...ὥσπερ :  
impératifs  
duels

traduction au plus près du texte  
**L'entrée du néophyte dans le pensoir de Socrate**

PERSONNAGES :

CO. : le Coryphée

ST : Strépsiade

SO : Socrate

**v476-509**

CO. Mais entreprends d'instruire le vieux de ce précisément dont tu veux l'instruire, 476  
scrute son esprit, et éprouve sa capacité de jugement.

SO. Allons donc, expose-moi ton caractère,  
afin que, sachant quel il est, sans tarder, là-dessus,  
j'emploie pour toi des moyens nouveaux. 480

ST. Quoi? Médites-tu de conduire un siège contre moi, au nom des dieux?

SO. Non, mais je veux apprendre de courtes choses de toi (m'informer rapidement à ton sujet)  
Est-ce que tu es doué de mémoire?

ST. Il y a deux façons, par Zeus :  
Assurément, si quelque chose m'est dû, je suis tout à fait doué de mémoire;  
mais si, infortuné, je dois <qqch>, je suis tout à fait oublieux. 485

SO. T'est-il donc possible de parler, <est-ce> dans ta nature?

ST. S'il ne m'est pas possible de parler, il m'est possible de dépouiller...

SO. Comment donc pourras-tu apprendre?

ST. Néglige cela (sois tranquille), <ça ira,  
j'apprendrai> bien !

SO. Allons donc, veille à ce que, quand je te proposerai quelque chose de valable  
au sujet des phénomènes célestes, tu le saisisses rapidement. 490

ST. Hé quoi? Est-ce que je me nourrirai de la science comme un chien?

SO. Cet individu-ci est un homme ignorant et barbare.

J'ai peur, vieillard, que toi, tu n'aies besoin de coups.

Allons, que je voie (voyons voir), que fais-tu, si quelqu'un te bat?

ST. Je suis battu (= je me laisse battre)  
puis, ayant attendu un peu, je prends des témoins, 495  
et puis, après avoir de nouveau laissé un rien de temps, je vais en justice.

SO. Allons donc, dépose ton manteau.

ST. J'ai commis une erreur?

SO. Non, mais c'est l'usage d'entrer sans manteau.

ST. Mais moi, ce n'est pas pour perquisitionner que j'entre.

SO. Dépose-le. Quelle sottise dis-tu ?

ST. Explique-moi donc ça : 500  
si je suis soigneux et si j'apprends de tout mon cœur,  
auquel des disciples deviendrai-je ressemblant ?

SO. Tu ne différeras en rien de Chéréphon, quant à ta nature.

ST. Ouille! Malheureux, je deviendrai à moitié mort.

SO: Ne vas-tu pas cesser de bavarder? Arrête (*ἀλλά*)! Tu vas me suivre 505  
là en te hâtant plus vite que cela!

ST. Dans mes deux mains, donc,  
donne-moi une galette de miel d'abord : parce que j'ai peur, moi,  
de descendre là-dedans comme <de descendre> dans l'autre de Trophonios.

SO. Avance! Pourquoi t'arrêtes-tu ( qu'est-ce que tu fabriques) près de la porte? 509